

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 2,1-5

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. <sup>2</sup>Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. <sup>3</sup>Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. <sup>4</sup>Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. <sup>5</sup>Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

#### TESTO EBRAICO

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר חָזַן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ  
עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:  
2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִלְוֵן יְהוָה הַר  
בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִנְּבָעוֹת  
וְנָהָרוּ אֱלֹהֵי כָל-הַגּוֹיִם:  
3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֵן וְנַעֲלֶה  
אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵינוּ יַעֲקֹב וְיִרְנֹנוּ  
מִדְרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֵיתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא  
תּוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:  
4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים  
וְכִתְּבוּ חֲרֻבוֹתָם לְאַתִּים וְחַנִּיתוֹתֵיהֶם  
לְמִזְמוֹרוֹת לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב  
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ  
5 בֵּית יַעֲקֹב לָכֵן וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְהוָה:

#### TESTO LATINO

2:1 Verbum quod vidit Isaias filius Amos super ludam et Hierusalem  
2:2 et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium et elevabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes  
2:3 et ibunt populi multi et dicent venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Hierusalem  
2:4 et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces non levabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium  
2:5 domus Iacob venite et ambulemus in lumine Domini.

#### TESTO GRECO

Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη, 3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι· δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. 4 καὶ κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου.

### Dal Salmo 80 (79)

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Tu, pastore d'Israele, ascolta, Seduto sui cherubini, risplendi  
<sup>3</sup> Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci. **RIT.**  
<sup>15</sup> Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,  
<sup>16</sup> proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. **RIT.**  
<sup>18</sup> Sia la tua mano sull'uomo della tua destra, sul figlio dell'uomo che per te hai reso forte.  
<sup>19</sup> Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 רְעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה יֵשֵׁב  
הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:  
3 עוֹרְרָה אֶת-גְּבוּרַתְךָ וְלָכֶה  
לִישְׁעָתָה לָנוּ:  
15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּבֵנָא  
הַבֵּט מִשְׁמַיִם וְרֵאָה וּפְקֹד גִּפְּן  
זֹאת:  
16 וְכִנְהָ אֲשֶׁר-נִטְעָה יְמִינְךָ  
וְעַל-בֵּן אֲמַצְתָּה לְךָ:  
18 תְּהִי-יָדְךָ עַל-אִישׁ יְמִינְךָ  
עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּה לְךָ:  
19 וְלֹא-נִסְוֵנוּ מִמֶּךָ תִּחְיִינוּ  
וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:2 Qui pascis Israhel auscultas qui sedes super cherubin ostendere  
79:3 suscita fortitudinem tuam et veni ut salvos facias nos.  
79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc  
79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi.  
79:18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ et super filium hominis quem confirmasti tibi  
79:19 et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur.

#### TESTO GRECO

2 Ο ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχε, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι.  
3 ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.  
15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην  
16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.  
18 γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· 19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:2 Qui regis Israhel intende qui sedes super cherubin manifestare  
79:3 excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos.  
79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam  
79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi.  
79:18 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ et super filium hominis quem confirmasti tibi  
79:19 et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus.

## TESTO ITALIANO

<sup>11</sup> [Fratelli,] questo voi farete, consapevoli del momento: è ormai tempo di svegliarvi dal sonno, perché adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti. <sup>12</sup>La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. <sup>13</sup>Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra lussurie e impurità, non in litigi e gelosie. <sup>14</sup>Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo e non lasciatevi prendere dai desideri della carne.

<sup>37</sup> [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Come furono i giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>38</sup>Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e prendevano marito, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca, <sup>39</sup>e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e travolse tutti: così sarà anche la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>40</sup>Allora due uomini saranno nel campo: uno verrà portato via e l'altro lasciato. <sup>41</sup>Due donne macineranno alla mola: una verrà portata via e l'altra lasciata. <sup>42</sup>Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. <sup>43</sup>Cercate di capire questo: se il padrone di casa sapesse a quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. <sup>44</sup>Perciò anche voi tenetevi pronti perché, nell'ora che non immaginate, viene il Figlio dell'uomo.

## Rm 13,11-14

### TESTO GRECO

13.11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.  
13.12 ἢ νύξ προέκοψεν, ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτοῦς, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13.13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κῶμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, 13.14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας.

## Mt 24,37-44

24.37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
24.38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,  
24.39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται:  
24.41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 24.42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.  
24.43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.  
24.44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοὶ, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

## TESTO LATINO

13:11 Et hoc scientes tempus quia hora est iam nos de somno surgere nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus  
13:12 nox praecessit dies autem adpropiauit abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis 13:13 sicut in die honeste ambulemus non in comensationibus et ebrietatibus non in cubilibus et in pudicitis non in contentione et aemulatione  
13:14 sed induite Dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in desideris.

24:37 Sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis  
24:38 sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe 24:39 et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis 24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur  
24:41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur  
24:42 vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit  
24:43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam  
24:44 ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).